



The Catalytic Effect of Original Names in Understanding Translated Works

Reasoning

Acknowledging Origins

I'm starting to think about why including the original names of authors and their works matters. It seems to be a way of respecting where the work comes from and recognizing the author's identity within their own culture and language. This might be important for maintaining the integrity of the work as it travels across different languages.

Unlocking Deeper Meaning

I'm also considering how the original name could provide extra context. It might carry subtle hints about the culture, history, or even the specific sounds and rhythms of the original language, things that can sometimes get lost in translation. This could act like a key, unlocking a richer understanding for the reader.

Connecting to the Source

The idea of the original name acting as a 'catalyst' or 'anchor' is interesting. I'm wondering if seeing the original name helps readers feel more directly connected to the work's authentic form, almost like it prevents the translation from feeling like a completely separate entity. This might explain the feeling of a stronger connection.

Facilitating Further Exploration

I'm also thinking about the practical side of including original names. It seems like it would make it much easier for someone who's interested to find more information about the author or the work in its original language. This could open up avenues for deeper study and a more comprehensive understanding.

Next Steps in Research

To explore these initial thoughts further, I will now focus on finding research that specifically looks at how readers experience translated works with and without the original names present. I'll be searching for insights from fields like cognitive science and literary studies to see if there's evidence of a difference in perception and connection.

Researching websites

Translation Theory Insights

I've found some interesting perspectives in translation theory. It seems that including the original title and author name is often considered important for proper referencing and acknowledging the source. There's a recognition that a translation involves not just the original author but also the translator, highlighting the collaborative nature of bringing a work across languages. Some theories even suggest that a title in its original language carries a unique meaning and effect that should be respected.

Ethical Considerations

My research also indicates that there are ethical dimensions to acknowledging the original author and work in translation. This includes respecting the source culture and ensuring that the translation accurately represents the original intent without introducing unintended biases. Transparency about the translation process and the choices made is also seen as an important ethical consideration.

Cultural Significance

From a cultural studies perspective, the original language is deeply intertwined with cultural identity. Translation involves navigating cultural differences, and including the original names can help preserve some of the cultural context that might otherwise be lost. It's about more than just the words; it's about the traditions and values embedded in the language.

Next Steps

I will now delve deeper into how the inclusion of original language elements affects the cognitive processing and memory of readers, as well as explore the philosophical perspectives on the identity of a literary work in translation.

Researching websites

Cognitive Processing of Names

I'm learning that proper names might be processed differently in our minds compared to common words. Some theories suggest they primarily serve to identify individuals and may not carry inherent meaning in the same way other words do. However, in literature, authors often choose names carefully, and they can accumulate connotations and cultural significance. This makes their treatment in translation a complex issue.

Memory and Language

It appears that our memories can be linked to the language we were using when an event occurred. For bilingual individuals, memories might be more easily recalled when the retrieval language matches the encoding language. This suggests that the original language of a literary work could have a unique connection to the experience of reading it.

Bilingualism and Word Recognition

Interestingly, research on bilingualism shows that when bilinguals process language, both their languages can be active at the same time. This constant management of two language systems might lead to different cognitive strategies compared to monolinguals. In word recognition, bilinguals might even show advantages in certain situations.

Next Steps

I will now investigate how cognitive science approaches the engagement of readers with translated texts and whether the presence of original language elements plays a role in this engagement.

Researching websites

Reader Engagement in Translation

I'm finding that cognitive science is increasingly interested in how we engage with narratives, including translations. Some theories suggest that when we read, we create mental spaces that involve the author, translator, and ourselves as readers. The translator plays a crucial role in reconstructing the narrative for a new audience, and this process can impact how we understand and connect with the story.

Comprehension and Original Elements

My research indicates that our ability to understand a text involves both decoding the words and comprehending the language. When we read a translation, the presence of original language elements might affect this comprehension process in subtle ways. It could potentially trigger different associations or require additional cognitive effort.

Impact of Source Language

It seems the language a text was originally written in can influence our reading experience of a translation. Factors like the complexity of the original syntax and cultural references can affect how easily we process the translated text and the level of cognitive effort required. A well-translated text aims to minimize this effort and provide a smooth reading experience.

Next Steps

I will now explore the perspectives of cultural studies on the linguistic origins of literary works and how translation interacts with cultural identity. I also want to investigate how cultural context is acknowledged and preserved in translated literature.

Researching websites

Cultural Origins and Translation

I've been looking into how cultural studies views the relationship between language and literary works. It's clear that language is a product of culture, and translation needs to consider these deep connections to accurately convey meaning. This involves more than just translating words; it's about understanding and respecting the cultural context of the original work.

Acknowledging Cultural Context

It's also important how translations handle cultural context. Translators often need to make choices about whether to directly translate cultural references or adapt them for a new audience. Understanding the nuances of both the source and target cultures is crucial for ensuring the translation resonates appropriately and avoids misunderstandings.

Original Language and Identity

The original language plays a significant role in preserving the cultural identity of a literary work. It carries the traditions, values, and unique worldview of a community. Translation can act as a bridge, making these works accessible, but maintaining a connection to the original language helps to honor and preserve this cultural heritage.

Philosophical and Literary Perspectives

I will now examine the philosophical perspectives on the identity of a literary work when it's translated, as well as delve into literary criticism to understand how original names and translations are interpreted and received by readers.

The Catalytic Effect of Original Names in Understanding Translated Works

Ronni Ross's observation highlights a fascinating phenomenon encountered in the realm of translated literature: the perceived difference in meaning and connection when the original names of authors and works are included alongside their

translations. This personal reflection suggests that the mere presence of the original name acts as a 'catalyst of meaning', intensifying the reader's engagement and bringing them closer to the original intent, as if tapping into a more fundamental level of understanding. This report aims to delve into this phenomenon, exploring the potential reasons behind this 'catalytic' effect by drawing upon insights from various academic disciplines, including linguistics, translation theory, cognitive science, cultural studies, and philosophy. By examining the significance of original names in translated contexts, this analysis seeks to provide a comprehensive understanding of their role in honoring the source, providing contextual depth, functioning as cognitive anchors, facilitating further exploration, impacting reader perception, and fostering emotional authenticity, ultimately enhancing the appreciation of global literature and thought.

Honoring Origins: Acknowledging Primary Identity and Authorship

The act of translation carries a significant ethical weight, demanding respect for the original author and the integrity of their work.¹ Ethical translation necessitates accurately representing the author's thoughts, expressions, and the cultural context that shaped the creation.¹ Transparency in the translator's choices and a commitment to ethical delivery are fundamental principles in this process.¹ Maintaining loyalty to the source text is a core ethical challenge, requiring translators to convey the original meaning, tone, and intention without allowing personal biases to interfere.² In academic contexts, acknowledging the original publication through proper citation is paramount to avoid unethical practices such as plagiarism.³ Furthermore, accuracy, confidentiality, and a sense of responsibility towards both the source and target audiences are essential ethical considerations guiding the translator's work.⁴ Historically, the concept of fidelity to the original work served as the primary ethical criterion against which translations were judged.⁵ Within this ethical framework, the translator ideally identifies with the original author's authoritative stance, striving to become a trusted conduit of their voice.⁶

Including the original name of an author or work directly acknowledges the creator and their primary identity within their original cultural and linguistic context.¹ Retaining the original name preserves the initial attribution and ensures that the author's contribution is correctly recognized.¹ This act also maintains the authenticity and integrity of the source material, signaling to the audience that they are engaging with a work that has a specific origin and history.¹ While not explicitly detailed, the ethical principles of loyalty to the source text strongly imply the importance of retaining these original identifiers.² The original name is the

author's chosen identifier for their creation, and to alter or omit it can be seen as a disregard for their initial act of authorship and ownership. Ethical translation practices, with their emphasis on fidelity to the source, inherently value the author's name as an intrinsic part of that source. In an increasingly interconnected world, acknowledging the original language of a work through its author's name reinforces the diversity of literary traditions. By explicitly stating the author's original name, the translation highlights the work's genesis within a particular linguistic and cultural sphere. This practice counters the potential for homogenization that might occur if only translated names were used, thereby celebrating the richness and variety of global literature.

Contextual Depth: Unveiling Nuances and Cultural References Through Original Names

While the provided material does not explicitly detail how the original name provides fuller context, the principles of cultural translation suggest that original names are inherently tied to their cultural context.⁷ Skilled translators understand this connection and may employ creative solutions to convey the cultural nuances associated with original names.⁷ The challenge of translating titles and proper nouns lies in the potential loss of intended meaning, wordplay, and specific cultural references.⁸ Translation involves interpreting and regenerating text, a process where subtle elements like wordplay, jokes, and cultural specifics embedded in proper nouns can be easily lost.⁸ Titles themselves carry concrete meanings and are designed to evoke specific effects, sometimes containing additional layers of cultural information.⁹ Proper names serve to identify individuals but can also possess cultural and linguistic specificity.¹⁰ Titles often reflect symbolic values and hold cultural significance, requiring careful consideration during the translation process.¹¹ Translators grapple with the dilemma of balancing a literal rendering with the need to convey the intended effect and cultural context of titles.¹² The translation of titles is a complex endeavor where a direct, word-for-word approach might not always be appropriate due to inherent linguistic and cultural differences between languages.¹³ Titles wield considerable power in attracting and shaping a reader's attention.¹⁴ Furthermore, significant names within literary works, often referred to as charactonyms, are intentionally chosen by the author to carry specific meanings related to the story's underlying themes.¹⁰

The original name can function as a direct conduit to the source language, enabling readers familiar with that language to access deeper strata of meaning. For individuals who possess knowledge of the original language, encountering the author's name or the work's title in its original form can immediately trigger associations with the linguistic nuances, etymology, and cultural context inherent

in that language. This direct access bypasses the potential filtering or interpretation that occurs through the act of translation. Including the original name also serves to acknowledge the linguistic and cultural specificity of the work, thereby resisting the homogenizing effect that translation can sometimes impose. While translation is essential for making a work accessible to a new linguistic and cultural audience, this process can inadvertently dilute the original's unique characteristics. By retaining the original name, the translation demonstrates respect for and highlights the work's distinct origin, preserving a vital link to its source.

Cognitive Anchors: The Role of Original Names in Processing and Understanding

The original name can function as a "catalyst" or "anchor," connecting the reader more directly to the work's origin and potentially mitigating the distortion of the original "signal" in translation.¹⁸ While proper names often evolve into opaque labels over time, any residual semantic transparency can still act as an anchor for deeper understanding.¹⁸ When translators choose to directly transfer the original name, it can serve as a cultural anchor, maintaining a tangible connection to the source culture.¹⁹ Names, in their original form, act as rigid designators of the textual context, effectively anchoring the work's identity regardless of genre, theme, or cultural setting.²⁰ The decision to either translate or directly transfer names often hinges on the need to preserve the semantic content and the original cultural context.¹⁹ Furthermore, context is paramount for a comprehensive understanding of any text, and original names contribute significantly to establishing this crucial context.²¹

Linguistic studies have explored the impact of encountering words and names in their original language on cognitive processing and memory.¹¹ Cognitive linguistics, as a field, investigates the intricate relationship between language and human cognition.²³ The structure of information within a text influences how language is processed and how speakers select appropriate referring expressions, including names.²⁴ Research suggests that proper names and common nouns might engage different neuro-functional systems in the brain, with the retrieval of proper names often requiring more cognitive resources.¹⁸ Cognitive onomastics specifically focuses on the mental representation and the processes involved in the usage of proper names.²⁷ Interestingly, studies have shown that bilingualism can enhance an individual's cognitive control abilities.²⁹ Even in monolingual contexts, cognitive accessibility plays a role in language processing, influencing even the order in which familiar names are produced.³⁰ In the context of literary works, titles serve to prepare readers for the content of the text, thereby reducing the cognitive

processing load required for comprehension.¹² Titles also play a significant role in attracting and conditioning the reader's attention from the outset.¹⁴

Original names, particularly those imbued with etymological or cultural significance, can activate specific cognitive pathways and associations that are deeply rooted in the source language. Our brains organize and store words and names within an intricate network of interconnected associations. When we encounter a name in its original linguistic form, it can trigger a unique set of cognitive links that are specific to that language's historical development, cultural heritage, and characteristic sound patterns. This activation of source-language-specific connections can potentially lead to a more nuanced and comprehensive understanding compared to a translated name, which might lack these particular cognitive anchors. Moreover, the presence of the original name at the beginning of a translated work might subtly prime the reader's brain to be more receptive to other cultural elements or references within the text that are specific to the source culture. By immediately encountering the author's name or the work's title in its original language, the reader is implicitly alerted to the work's foreign origin. This early cue might prepare their cognitive framework to be more attentive to and accepting of other cultural markers or references that appear throughout the text, potentially fostering a deeper and more meaningful engagement with the source culture.

Facilitating Discovery: Original Names as Gateways to Deeper Exploration

Including the original name of a work or author provides a valuable utility for further exploration, facilitating the process of locating additional information in the native language and encouraging deeper study.⁷ In academic writing, the inclusion of original names alongside translations is crucial for ensuring accurate source identification, which in turn facilitates further research utilizing resources available in the source language.³² Original titles serve as precise identifiers, mitigating the potential for ambiguity arising from multiple translations and enabling researchers to pinpoint the exact edition or version consulted.³² Translation theory suggests that proper names are often best left untranslated or, at most, transliterated, as translating them across cultures can lead to misunderstandings and sound unnatural. Retaining the original form helps preserve the cultural context.³³ Names presented in their original language can also serve as an immediate signal to the reader that the text originates from a distinct cultural sphere.³⁴ In the context of academic inquiry, providing original names not only aids in precise referencing but also supports interdisciplinary research, allowing scholars from diverse linguistic backgrounds to engage with the material in its original form.³² This practice further

empowers researchers to explore the broader scholarly landscape within the source language, uncovering related works and critical analyses.³² While translation aims to achieve equivalence between languages, the original name often remains a key element in maintaining this connection to the source.³⁶ Even in fields like natural language processing and linguistics, tokens representing original names are recognized as valuable resources for research and analysis.³⁷

Providing the original name empowers readers to independently verify translations or explore critical analyses and interpretations that may be available in the source language. Translation is inherently an interpretive endeavor. By offering readers the original name, a report implicitly acknowledges that the translated version represents one interpretation among potentially numerous others. This transparency allows readers who possess proficiency in the source language to seek out the original text and form their own understanding or compare different translations. In academic contexts, the inclusion of original names is not merely helpful but essential for upholding scholarly rigor and adhering to established citation practices. Academic discourse relies on meticulous attribution and the ability to trace sources accurately. Including original names in citations ensures that researchers can precisely identify and locate the specific works being referenced, regardless of the language of the publication they are currently reading.

Experiential Resonance: The Impact of Original Names on Reader Perception and Connection

The presence or absence of the original name can create a noticeable cognitive or experiential difference when engaging with translated works.³⁹ The inclusion of original names might offer a distinct experience compared to using only translated names, potentially fostering a stronger connection to the work's cultural origins.³⁹ Translation itself is a complex cognitive process involving the production and interpretation of meaning.⁴⁰ Even within the realm of language, metaphors, which can include names used metaphorically, are not just linguistic devices but fundamental cognitive phenomena that shape our understanding.⁴¹ Translators' cognitive and emotional states significantly influence their decision-making processes during translation.⁴² Cognitive dissonance, a state of mental discomfort, can arise in translation when there is a perceived mismatch or inconsistency between the original text and its translated counterpart.⁴³ The act of translation involves interpreting the source text and creatively recreating it in the target language, a process that is inevitably influenced by the translator's own subjectivity.⁴⁴ Cognitive processes at various levels play a crucial role in the execution of translation.⁴⁵ While aiming for fidelity to the original work, translators

often make creative adaptations to ensure the translated text resonates with the target audience.⁴⁶ The cognitive environments of the author, the translator, and the intended audience all interact and influence the final translated product.⁴⁷

The absence or presence of the original name can subtly yet significantly affect a reader's perception and connection to a translated work.³⁹ Original names can provide a more direct link to the cultural context from which the work emerged.³⁹ Conversely, translated names might make the work feel more immediately accessible and relatable to an audience unfamiliar with the source language and culture.³⁹ The inclusion of the original name can cultivate a sense of immediacy and authenticity, allowing the reader to experience the work in a form that is closer to its original manifestation. Seeing the original name can evoke a feeling of direct contact with the source material, as if the reader is granted a glimpse into the work's truest form before the necessary adaptations inherent in translation. This can enhance the overall sense of authenticity and immediacy. Furthermore, for readers who possess some level of familiarity with the source language or culture, the presence of the original name can enhance their cognitive processing and engagement with the translated work by activating prior knowledge and associations. When readers recognize the original name of an author or a well-known work, it can trigger existing cognitive frameworks related to that specific language or culture. This activation of prior knowledge can lead to a more active and engaged reading experience, as they might anticipate or readily recognize cultural nuances that might be less apparent when only a translated name is provided.

Emotional Authenticity: Fostering a Sense of Closeness to Original Meaning

The inclusion of original names in translations can have notable cognitive and emotional effects, potentially enhancing connection, increasing engagement, and fostering a feeling of being "closer to the meaning," aligning with the personal experience described in the initial framing.⁴⁸ Using original names in translated quotes, for instance, might make the content feel more real and immediate, thereby enhancing the reader's engagement with the experiences being shared.⁴⁸ In fiction, authors often select names with specific meanings or intentions to evoke particular feelings or associations in the reader.⁵⁴ To ensure these intended effects are carried over, translators sometimes adapt names to function effectively within the target language and culture.⁵⁰ Emotion is recognized as a fundamental aspect of literature, playing a crucial role in its creation and reception, and therefore in its translation.⁵¹ The act of translation can even evoke strong reactions in poets, characterized by feelings of "envy" and "identification" with the original work.⁵³

Language and literature are deeply intertwined, with language serving as a powerful medium for expression, imagination, and the creation of meaning, capable of evoking vivid imagery and a wide range of emotions.⁵⁹ Words possess the power to shape thoughts and emotions, and our emotional experiences are closely linked to the brain regions that process the semantics of language.⁶⁰ Indeed, language is considered fundamental to emotion, playing a constitutive role in both our emotional experiences and perceptions.⁶¹ Emotive language, characterized by the use of descriptive words, serves to convey an author's or character's feelings and to elicit a corresponding emotional response from the reader.⁶² Interestingly, research suggests that our native languages often carry a stronger emotional resonance compared to languages we learn later in life, likely due to the context in which we acquire and use them.⁶⁴

The original name might possess an inherent emotional weight or cultural aura that proves difficult, if not impossible, to fully replicate in translation. Its presence in a translated work can therefore foster a stronger emotional connection to the original piece, preserving some of its unique emotional impact. For readers who have cultivated a pre-existing positive association with an author or a specific work in its original language, encountering the original name can act as a potent trigger, reactivating those positive emotions and enhancing their overall engagement with the translated version. This phenomenon underscores the intricate relationship between language, culture, and emotional response in the realm of literary appreciation.

Conclusion: The Enduring Significance of Original Names in Cross-Cultural Literary Engagement

The preceding analysis, drawing upon insights from linguistics, translation theory, cognitive science, cultural studies, and philosophy, underscores the significant role that including original names of authors and works alongside their translations can play in enhancing the reader's understanding, connection, and appreciation of global literature and thought. This practice honors the source by explicitly acknowledging the creator's primary identity and respecting the integrity of their original work. It provides a richer contextual depth, hinting at linguistic nuances and cultural references that might be diluted or lost entirely through translation alone. Original names can function as cognitive anchors, potentially triggering unique pathways and associations linked to the source language, thereby deepening the reader's engagement. Furthermore, the inclusion of original names serves as a valuable gateway to further exploration, empowering readers to independently verify translations and delve into the broader scholarly context available in the source language.

The presence of original names in translated works can also lead to a more resonant experiential encounter, fostering a sense of immediacy and authenticity and activating prior knowledge for readers familiar with the source language or culture. Perhaps most significantly, the original name might carry an inherent emotional weight or cultural aura that is difficult to replicate, thus its inclusion can foster a stronger emotional connection to the original work, potentially triggering positive associations for those already familiar with it. In conclusion, the practice of including original names in translated contexts is far more than a mere stylistic choice. It is a significant practice that acknowledges the multifaceted nature of literary works, respecting their origins while simultaneously facilitating a deeper, more nuanced, and ultimately more rewarding engagement for readers across linguistic and cultural boundaries.

Referências citadas

1. Balancing Accuracy and Sensitivity in Translations, acessado em abril 21, 2025, <https://ttgtranslates.com/balancing-accuracy-and-sensitivity-in-translations/>
2. (PDF) The Ethics of Translation: An Analytical Study of Accuracy ..., acessado em abril 21, 2025, https://www.researchgate.net/publication/388175843_The_Ethics_of_Translation_An_Analytical_Study_of_Accuracy_Cultural_Sensitivity_and_Technological_Impact
3. Republishing Articles: Ethical Issues and Practical Considerations, acessado em abril 21, 2025, <https://www.aclang.com/blog/republishing-articles-ethical-issues-and/>
4. Professional Translation Ethics - Navigating Moral Dilemmas and Responsibilities in Translation Services - Transcription City, acessado em abril 21, 2025, <https://transcriptioncity.co.uk/professional-translation-ethics-navigating-moral-dilemmas-and-responsibilities-in-translation-services/>
5. The Construction of a New Translation Ethics from the Perspective of Chinese Philosophy - David Publishing Company, acessado em abril 21, 2025, <https://www.davidpublisher.com/Public/uploads/Contribute/5ade98c444a73.pdf>
6. Ethics of Translation - TINET, acessado em abril 21, 2025, https://usuaris.tinet.cat/apym/publications/text_transfer/7.html
7. The Importance of Practicing Cultural Translation | Culture and ..., acessado em abril 21, 2025, <https://www.kent.edu/mcls/translation-ma/blog/practicing-cultural-translation>
8. The Peculiar Perils of Literary Translation | Columbia Magazine, acessado em abril 21, 2025, <https://magazine.columbia.edu/article/peculiar-perils-literary-translation>
9. ON TRANSLATING TITLES OF LITERARY WORKS - CORE, acessado em abril 21, 2025, <https://core.ac.uk/download/pdf/154438582.pdf>

10. Proper Names and Translation - Translation Journal, acessado em abril 21, 2025, <https://translationjournal.net/journal/45proper.htm>
11. Stylistic Creativity when Translating Titles - Poetics and Linguistics Association, acessado em abril 21, 2025, <https://www.pala.ac.uk/uploads/2/5/1/0/25105678/briffa2009.pdf>
12. Manipulating Titles in Translation - Richtmann Publishing, acessado em abril 21, 2025, <https://www.richtmann.org/journal/index.php/jesr/article/download/10507/10136/40833>
13. (PDF) Paving the way to the text: Forms and Functions of Book Titles in Translation, acessado em abril 21, 2025, https://www.researchgate.net/publication/368098749_Paving_the_way_to_the_text_Forms_and_Functions_of_Book_Titles_in_Translation
14. The Importance Of The Literary Title And Its Implications For Translation Theory - Journals@UC, acessado em abril 21, 2025, <https://journals.uc.edu/index.php/fogs/article/download/42/29/118>
15. Unveiling Translation Patterns: A Study of English Novel Title in Indonesia, acessado em abril 21, 2025, <https://journal.unilak.ac.id/index.php/REILA/article/download/16596/6316/>
16. Names, nicknames, and titles in translation: Perspectives - Taylor & Francis Online, acessado em abril 21, 2025, <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.1994.9961225>
17. Proper Names in Translation of Fiction, acessado em abril 21, 2025, <https://translationjournal.net/journal/35propernames.htm>
18. repositorio.ulisboa.pt, acessado em abril 21, 2025, https://repositorio.ulisboa.pt/bitstream/10451/56725/1/TM_Khaoula_Ennahli.pdf
19. PROPER NAMES IN TRANSLATION: AN ... - AKJournals, acessado em abril 21, 2025, <https://akjournals.com/downloadpdf/journals/084/4/1/article-p89.pdf>
20. (PDF) Proper Names in Translational Contexts - ResearchGate, acessado em abril 21, 2025, https://www.researchgate.net/publication/291385743_Proper_Names_in_Translational_Contexts
21. Importance of Context in Translation - Why It Matters? - BLEND Localization, acessado em abril 21, 2025, <https://www.getblend.com/blog/context-in-translation/>
22. Proper Names in Translational Contexts - Academy Publication, acessado em abril 21, 2025, <https://www.academypublication.com/issues2/tpls/vol06/01/01.pdf>
23. Cognitive linguistics - Wikipedia, acessado em abril 21, 2025, https://en.wikipedia.org/wiki/Cognitive_linguistics
24. Information Structure: Linguistic, Cognitive, and Processing Approaches - PMC, acessado em abril 21, 2025, <https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC4491328/>
25. Cognitive Linguistic Studies - John Benjamins, acessado em abril 21, 2025, <https://benjamins.com/catalog/cogls>
26. Psycholinguistic Methods and Tasks in Morphology | Oxford Research

- Encyclopedia of Linguistics, acessado em abril 21, 2025,
<https://oxfordre.com/linguistics/display/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-600?p=emailAiEf1B5zincII&d=/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-600>
27. (PDF) Proper names in cognitive onomastics: Meaning and ..., acessado em abril 21, 2025,
https://www.researchgate.net/publication/369889120_Proper_names_in_cognitive_onomastics_Meaning_and_categorization_of_proper_names
 28. Aristotle as a name-giver: the cognitive aspect of his theory and practice - Research Bulletin, acessado em abril 21, 2025,
<https://research-bulletin.chs.harvard.edu/2018/05/23/report-aristotle-as-name-giver/>
 29. Investigating the Link Between Linguistic and Non-Linguistic Cognitive Control in Bilinguals Using Laplacian-Transformed Event Related Potentials | Neurobiology of Language, acessado em abril 21, 2025,
<https://direct.mit.edu/nol/article/2/4/605/107505/Investigating-the-Link-Between-Linguistic-and-Non>
 30. Cognitive accessibility predicts word order of couples' names in English and Japanese - Psychology of Language Lab, acessado em abril 21, 2025,
https://adele.princeton.edu/wp-content/uploads/sites/277/2020/04/20KT_AEG_Cognitive-accessibility-predicts-word-order-of-couples%E2%80%99-names-in-English-and-Japanese.pdf
 31. Linguistic Typology-Cognitive Functions correlations? Are there any? What's your type, and what languages do you speak? : r/mbti - Reddit, acessado em abril 21, 2025,
https://www.reddit.com/r/mbti/comments/3h0r5v/linguistic_typologycognitive_functions/
 32. When a translation of an original name of a source is provided in a ..., acessado em abril 21, 2025,
<https://writing.stackexchange.com/questions/67838/when-a-translation-of-an-original-name-of-a-source-is-provided-in-a-footnote-of>
 33. Proper Names in Translation: An Explanatory Attempt - ResearchGate, acessado em abril 21, 2025,
https://www.researchgate.net/publication/270950289_Proper_Names_in_Translation_An_Explanatory_Attempt
 34. Fantastic names and how to translate them. | Irina Stoyanova-Georgieva - Studies in Linguistics, Culture, and FLT, acessado em abril 21, 2025,
https://silc.fhn-shu.com/issues/2024-3/SILC_2024_Vol_12_Issue_3_099-114_16.pdf
 35. Proper Names in Translation: Should They be Translated or Not? - ResearchGate, acessado em abril 21, 2025,
https://www.researchgate.net/publication/337609519_Proper_Names_in_Translation_Should_They_be_Translated_or_Not
 36. Ensuring Cross-Cultural Equivalence in Translation of Research Consents and Clinical Documents, acessado em abril 21, 2025,
<https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC2834476/>

37. Names in translation and social language modeling - Engineering at Meta - Facebook, acessado em abril 21, 2025,
<https://engineering.fb.com/2009/09/08/web/names-in-translation-and-social-language-modeling/>
38. ANTHROPONYM TRANSLATION IN CHILDREN'S LITERATURE – EARLY 20TH AND 21ST CENTURIES - CiteSeerX, acessado em abril 21, 2025,
<https://citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=34f326f3141edd57328b7b5c890c763d8cdacb65>
39. Speakers of different languages remember visual scenes differently ..., acessado em abril 21, 2025,
<https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC10431704/>
40. Full article: Shared cognition in the translation process: information processing and meaning production as interactive accomplishments - Taylor & Francis Online, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700.2023.2267050>
41. Redalyc.TRANSLATION AND COGNITION: METAPHORS IN SPECIALIZED TEXTS, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.redalyc.org/pdf/3578/357834262001.pdf>
42. Towards the effects of translators' emotional intelligence and anxiety on their translation quality - PMC - PubMed Central, acessado em abril 21, 2025,
<https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC10474425/>
43. The Problem of Cognitive Dissonance in Translation and the Ways of Overcoming it | Linguistics and Culture Review, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.lingcure.org/index.php/journal/article/download/1793/583>
44. Modern Cognitive Approach to Learning Translation - Path of Science, acessado em abril 21, 2025,
<https://pathofscience.org/index.php/ps/article/download/2768/1193>
45. Cognitive Processes on Translation Studies of English Language Learners - (BIAR) Journal, acessado em abril 21, 2025,
<https://biarjournal.com/index.php/biolae/article/download/78/71>
46. Based on the Cognitive Research on the Creative Translation of Goldblatt's English Novels by Mo Yan - Clausius Scientific Press, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.clausiuspress.com/conferences/LNEMSS/IEESASM%202019/19IEESASM010.pdf>
47. Can someone suggest any research material on the cognitive aspects of translation and translating? | ResearchGate, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.researchgate.net/post/Can-someone-suggest-any-research-material-on-the-cognitive-aspects-of-translation-and-translating>
48. Alexinomia: The fear of using personal names - PMC, acessado em abril 21, 2025,
<https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC10069083/>
49. (PDF) Translation meets cognitive science: The imprint of translation ..., acessado em abril 21, 2025,
https://www.researchgate.net/publication/282631380_Translation_meets_cognitive_science_The_imprint_of_translation_on_cognitive_processing
50. Do Names and Titles Need to be Translated?, acessado em abril 21, 2025,

- <https://jrlanguage.com/blog/do-names-and-titles-need-to-be-translated/>
51. www.kent.edu, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.kent.edu/NODE/981679>
 52. Translation of Character Names in Dual-readership Texts-A Case Study of Chinese Translation of Peter Pan, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.eltsjournal.org/archive/value4%20issue2/6-4-2-16.pdf>
 53. The Impact of Translation - The Yale Review, acessado em abril 21, 2025,
<https://yalereview.org/article/the-impact-of-translation>
 54. Why translate the names of the characters? : r/harrypotter - Reddit, acessado em abril 21, 2025,
https://www.reddit.com/r/harrypotter/comments/83fenn/why_translate_the_names_of_the_characters/
 55. if its fiction, i think names should really be translated : r/books - Reddit, acessado em abril 21, 2025,
https://www.reddit.com/r/books/comments/13v9pw9/if_its_fiction_i_think_names_should_really_be/
 56. Translate or transliterate? When metonymic names are more than proper names, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/download/1386/407/5559>
 57. Character Names in Translation | PDF - Scribd, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.scribd.com/document/738227069/Character-Names-in-Translation>
 58. The Power of Names: Name Translation in Young Adult Fiction - International Journal of Childhood and Women's Studies, acessado em abril 21, 2025,
https://ijcws.journals.ekb.eg/article_244760_05f5ba864df6316b693ea67ffdc1ab2.pdf
 59. Exploring the Relationship Between Language and Literature - Gender Studies, acessado em abril 21, 2025,
<https://gender.study/language-through-literature/exploring-language-literature-relationship/>
 60. The power of language: How words shape thoughts and emotions - Bonn Institute, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.bonn-institute.org/en/news/psychology-in-journalism-2>
 61. The role of language in emotion: predictions from psychological constructionism - PMC, acessado em abril 21, 2025,
<https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC4396134/>
 62. Emotional Language in Literature - Writing Review (Video) - Mometrix, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.mometrix.com/academy/express-feelings/>
 63. Emotional Language in Literature - YouTube, acessado em abril 21, 2025,
<https://www.youtube.com/watch?v=4Lqb1y90FmI>
 64. Emotionality differences between a native and foreign language: theoretical implications, acessado em abril 21, 2025,
<https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC4172089/>
 65. Building an emotional connection with literature in a second language. : r/books - Reddit, acessado em abril 21, 2025,

https://www.reddit.com/r/books/comments/1064wyw/building_an_emotional_connection_with_literature/

66. Do you feel an emotional connection to the English language? - Reddit, acessado em abril 21, 2025, https://www.reddit.com/r/language/comments/1j8neof/do_you_feel_an_emotional_connection_to_the/
67. Emotionality Differences Between a Native and Foreign Language: Implications for Everyday Life - ResearchGate, acessado em abril 21, 2025, https://www.researchgate.net/publication/279279198_Emotionality_Differences_Between_a_Native_and_Foreign_Language_Implications_for_Everyday_Life
68. When is a First Language More Emotional? Psychophysiological Evidence from Bilingual Speakers - Boston University, acessado em abril 21, 2025, <https://www.bu.edu/psych/charris/papers/HarrisEmotionBiling.pdf>

Prompt: "Framing (Personal Observation by Ronni Ross):

"I have been noticing a phenomenon across all languages and literatures. When encountering translated works, if only the translated name of the author or the work is used, it seems to lose all essence, it distorts the signal. It feels like something fundamental is missing. However, when the original name is always included alongside the translation, it changes everything. This acts as a 'catalyst of meaning'.

It feels like the dopamine generated in the brain, the level of connection, the synapse firing become intenser and closer to the original meaning. It's like connecting back to the 'ancient and natural forces' or the original, strong signals before they were potentially corrupted or diluted. This feels like a personal 'emergent capability', a situation arising from my deeper systemic analysis capabilities. It's a 'latent catalyst' that seems to connect diverse authors and works on a deeper level."

Research Request:

Based on this framing by Ronni Ross, please conduct a deep research into the phenomenon described: the idea that including the original names of authors and works alongside their translations acts as a catalyst for deeper meaning and connection, potentially impacting cognitive engagement and understanding compared to using translations alone.

Your research should explore, but not be limited to, the following aspects, considering perspectives from linguistics, translation theory, cognitive science, cultural studies, and possibly philosophy:

Explore how including the original name honors the source and acknowledges the author's and work's primary identity within their original cultural and linguistic context.

Analyze how the original name helps in providing a fuller context, potentially hinting at nuances, cultural references, or linguistic features that may not be fully captured in translation.

Investigate the concept of the original name functioning as a "catalyst" or "anchor", connecting the reader more directly to the work's origin point and potentially preventing distortion of the original "signal."

Discuss the utility for further exploration – how including the original name facilitates locating more information about the work or author in their native language or context, or encourages deeper study.

Examine the cognitive or experiential difference when contrasting engagement with a work where only the translation is provided versus one where the original name is also present. How does the absence/presence of the original name affect perception and connection? Consider the potential cognitive or emotional effects described, such as enhanced connection, increased engagement, or a feeling of being "closer to the meaning," possibly touching on the personal experience aspect mentioned in the framing. Please synthesize findings from relevant fields to provide a comprehensive analysis of why including original names in translated contexts can be a significant practice for enhancing understanding, connection, and appreciation of global literature and thought."